

KÄÄNNÖSPALKKIOT 1.1.2016 ALKAEN (Huom. tariffi sisältää 8 %:n ns. ristiinkäyttökorvauksen sekä 1 %:n nettikorvauksen)

Tekstimuutokset voimassa 1.1.2014 lukien. Palkkiot voimassa 1.1.2016 alkaen.

1

Käännöspalkkiot

Palkkion perustana käytetään joko normaaliliuskaa tai televisioruutuun tekstitettävissä ohjelmissa repliikkiliuskaa.

Normaaliliuskassa on 28 aloitettua riviä. Näiden tulee täyttää vähintään 26 kokonaista riviä, jonka pituus on 50 lyöntiä.

Repliikkiliuskassa on vähintään 20 tekstitysohjelmalla kirjoitettua repliikkiä.

Palkkion ryhmittely:

| kotimaiseen | normaaliliuska euro | repliikkiliuska euro |
|--|-------------------------------|--------------------------------|
| englannista, norjasta, ranskasta, ruotsista, saksasta, suomesta ja tanskasta | 24,68 | 16,90 |
| espanjasta, portugalista, italiasta ja venäjältä tai muusta edellä mainitsemattomasta kielestä | 27,54 | 18,78 |
| kotimaisesta | | |
| englanniksi, norjaksi, ranskaksi, saksaksi ja tanskaksi | 31,17 | 21,22 |
| espanjaksi, portugaliksi, italiaksi ja venäjäksi tai muulle edellä mainitsemattomalle kielelle | 34,29 | 23,44 |

Televisio-ohjelmien käännöspalkkioon sisältyy normaali aineistoon tutustuminen, oikoluku sekä tarkistuskatselu.

Mikäli kääntäjällä on käytettävissään toisen tekemä valmis käännös, kääntäjän palkkio on vähintään 50 % tämän sopimuksen mukaisista palkkioista.

Käännöstyön liuska- ja työstöpalkkio on vähintään 86,47 euroa. **Mahdolliset kiire-, poiminta- ja vaikeuslisät maksetaan vähimmäispalkkion lisäksi.** Mikäli samalla käyntikerralla hoidetaan useampien ohjelmien ennakkokatselu ja oikoluku, maksetaan kuitenkin vain yhdestä käännöstyöstä vähimmäispalkkio.

Sekä selostusta että ruututekstitystä vaativien ohjelmien selostusosasta maksetaan normaaliliuskapalkkioiden ja tekstitysosasta repliikkiliuskapalkkioiden mukaan.

LIITE 4A

2

Lisät

Lisät lasketaan aina korottamattomasta palkkiosta. Lisiä ei oteta huomioon uusintapalkkiota laskettaessa.

2.1

Vaikeuslisä

Lisäpalkkioita maksetaan 30 - 50 % siitä osasta ohjelmaa, jonka käännöstyö sisältää poikkeuksellisen paljon teknistä, juridista tai tieteellistä sanastoa tai lauluja tai sanaleikkejä tai on runomuotoista, murretta tai slangia.

Vaikeuslisästä on aina sovittava erikseen työnantajan kanssa mahdollisimman aikaisessa vaiheessa, joka tapauksessa ennen palkkion lähettämistä.

Tarvittaessa yhtiö hankkii ja kustantaa kääntäjän avuksi asiantuntijan.

2.2

Kiirelisä

Jos käänös on yli 6 normaaliliuskaa tai yli 9 repliikkiliuskaa arkivuorokautta (maanantai-perjantai) kohti, niin ylimenevältä osalta maksetaan kiirelisää 50 %.

Käänöstyöaika alkaa kun materiaali on käytettävissä.

2.3

Poimintalisä

Kun käännettävä teksti puuttuu osittain tai kun ohjelmassa puhuttu ääni on erikelistä kuin käytettävissä oleva teksti, maksetaan puuttuvalta osalta äänen poimimisesta 30 % lisäpalkkiota.

Kun käännettävä teksti puuttuu kokonaan, maksetaan lisäpalkkiota selostustekstien osalta 40 % sekä dialogimuotoisten tekstien osalta 50 %.

3

Tekstin poimiminen

Mikäli kääntäjä suorittaa pelkästään tekstin poimimisen äänestä, on palkkio vähintään 50 % vastaavasta käänöspalkkiosta.

4

Televisio-ohjelman käännökseen liittyvä työstäminen

Televisio-ohjelman käännökseen liittyvästä työstämisestä maksetaan palkkiota seuraavasti:

LIITE 4A

- a. Dubatusta ohjelmasta 20,30 euroa liuskalta (sisältää vaikeuslisän).
- b. Spiikatusta ohjelmasta 15,68 euroa liuskalta.
- c. Tekstitetystä ja ajastetusta liuskalta
 - 1 – 9 liuskalta 10,51 euroa
 - 10 – 19 liuskalta 8,40 euroa
 - 20 – liuskalta 6,98 euroa

5 Tuntityöt

Dubbauksen ohjaus ja sekuntilistan laatiminen ajoitusta varten, joista palkkio maksetaan kuitenkin vähintään kolmelta tunnilta.

Tuntikorvausta maksetaan

- käyttöhäiriötilanteessa odotusajalta,
- muulta sovitulta odotusajalta

15,43 € tunnilta

sekä muulta tilaajan edellyttämältä työltä, johon ei voida soveltaa muuta tämän työehtosopimuksen mukaista palkkioperustetta,

20,09 € tunnilta

6 Palkkiolomakkeen toimittaminen

Kääntäjän on toimitettava palkkiolomake työnantajalle 14 päivän kuluessa käännökseen toimittamisesta.